

La séance a lieu dans la salle des séances de la maison communale à Roeser. Elle débute à 15.30 heures et se termine à 19.00 heures. La séance est présidée par Monsieur Tom Jungen.

*Die Sitzung findet im Sitzungssaal des Gemeindehauses in Roeser statt. Sie beginnt um 15.30 Uhr und endet um 19.00 Uhr. Den Vorsitz der Sitzung übernimmt Herr Tom Jungen.*

## Séance publique du 23 novembre 2011

### Öffentliche Sitzung vom 23. November 2011

#### Présences / Anwesende :

Eugène Berger, Guy Conrady,  
Suzette Dostert-Wagener,  
Sandra Flammang,  
Nadine Gaasch-Brix, Tom Jungen,  
Léonie Klein-Hoffmann,  
Marianne Pesch-Dondelinger,  
Renée Quintus-Schanen,  
Edy Reding, Jean-Paul Reiter.

#### Absences / Abwesende :

/

Lorsque le vote n'est pas spécifié,  
la décision a été prise à l'unanimité des voix.

*Falls das Resultat der Abstimmung  
nicht angegeben ist,  
ergab das Votum Einstimmigkeit.*

## 1.1

### Tableau de préséance des membres du conseil communal

Suite au renouvellement du conseil communal à l'occasion des élections communales du 9 octobre 2011 le rang des conseillers est le suivant :

1. Dostert-Wagener, Suzette
2. Jungen, Tom
3. Quintus-Schanen, Renée
4. Reiter, Jean-Paul
5. Reding, Edy
6. Klein-Hoffmann, Léonie
7. Pesch-Dondelinger, Marianne
8. Conrady, Guy
9. Berger, Eugène
10. Brix, Nadine
11. Flammang, Sandra

## 1.1

### Rangordnung der Ratsmitglieder

In der Folge der Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 besteht folgende Rangordnung unter den Gemeinderatsmitgliedern:

## 2

### Déclaration de programme du collège échevinal pour la période 2012-2017 : présentation

Le collège échevinal, composé de M. Tom Jungen et de Mmes Suzette Dostert-Wagener et Renée Quintus-Schanen, a établi un programme politique de réalisation de projets et mesures sur base de l'accord de coalition prévoyant principalement un programme de travail commun des partis politiques LSAP et CSV pour la mandature 2012/2017 du nouveau conseil communal.

*(La déclaration de programme du collège échevinal pour la période 2012-2017 peut être consultée sur la page web de l'administration communale - [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)).*

## 2

### Schöffenratserklärung für die Mandatsperiode 2012-2017: Vorstellung

Der Schöffenrat, welcher sich aus Herrn Tom Jungen sowie den Damen Suzette Dostert-Wagener und Renée Quintus-Schanen zusammensetzt, hat ein Programm zusammengestellt, das die politischen Richtlinien auf Basis des Koalitionsvertrages, welcher die Zusammenarbeit der Parteien LSAP und CSV für die Mandatsperiode 2012-2017 des Gemeinderates vorsieht, beinhaltet.

*(Die Schöffenratserklärung für die Mandatsperiode 2012-2017 kann auf der Internetseite der Gemeindeverwaltung eingesehen werden - [www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)).*

### Délégués aux syndicats communaux et organismes à intérêt communal

Les comités de syndicats de communes sont renouvelés à la suite des élections générales des conseils communaux dans les trois mois qui suivent l'installation des conseillers élus. En vertu de l'article 7 de la loi du 23 février 2001 concernant les syndicats de communes chaque commune est représentée au sein du comité d'un syndicat dont elle est membre par un délégué choisi parmi les membres élus de son conseil communal.

En complément aux délégués il est procédé à la désignation des délégués aux organismes à intérêt communal.

### Ernennung von Delegierten in den Gemeindesyndikaten und in den Vereinigungen von kommunalem Interesse

Die Vorstände der Gemeindesyndikate müssen innerhalb einer Frist von 3 Monaten nach der Vereidigung des neuen Gemeinderates, welcher aus den Gemeindewahlen hervorgegangen ist, erneuert werden. Nach Artikel 7 des Gesetzes vom 23. Februar 2001 betreffend die Gemeindesyndikate, ist jede Gemeinde durch einen Vertreter in den Syndikaten, in welchen sie Mitglied ist, vertreten.

Zusätzlich zu den Delegierten in den Syndikaten, werden die Vertreter in den Vereinigungen von kommunalem Interesse bestimmt.

#### Syndicats intercommunaux / Gemeindesyndikate

<b>MINETTKOMPOST</b>	Edy Reding - LSAP
<b>SES</b>	Tom Jungen - LSAP
<b>SICEC</b>	Tom Jungen - LSAP
<b>SICONA</b>	Pesch-Dondelinger Marianne - CSV
<b>SIDOR</b>	Jean-Paul Reiter - LSAP
<b>SIGI</b>	Jean-Paul Reiter - LSAP
<b>SPIC</b>	Tom Jungen – LSAP; Léonie Klein-Hoffmann – LSAP; Dostert-Wagener Suzette - CSV
<b>STEP</b>	Renée Quintus-Schanen – LSAP; Pesch-Dondelinger Marianne - CSV
<b>SYCOSAL 2</b>	Léonie Klein-Hoffmann – LSAP; Dostert-Wagener Suzette - CSV
<b>SYVICOL</b>	- représentant commun groupe / <i>gemeinsamer Vertreter der Gruppe</i> *

\* Pour ce qui concerne le SYVICOL, la Commune de Roeser n'a pas de représentant direct au sein du comité, mais dispose d'un représentant commun avec les communes de Bettembourg, Mondercange et Schifflange.

**Les délégués de chaque syndicat sont élus au scrutin secret par le conseil communal dans les formes établies par les articles 18, 19, 32, 33 et 34 de la loi communale du 13 décembre 1988. Chaque délégué est élu comme suit :**

\* Betreffend das Syndikat SYVICOL : die Gemeinde Roeser hat keinen direkten Vertreter, sondern wird von einem gemeinsamen Vertreter der Gemeinen Bettembourg, Mondercange und Schifflingen vertreten.

**Die Delegierten aller Syndikate werden in geheimer Abstimmung vom Gemeinderat laut den Bestimmungen der Artikel 18, 19, 32, 33 und 34 des Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 gewählt. Sämtliche Vertreter werden folgendermaßen gewählt :**

#### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja	0 Non / Nein	4 Abstention(s) / Enthaltung(en)
------------	--------------	----------------------------------

#### Sociétés

En vertu de la délibération du conseil communal du 7 mars 1991, la Commune de Roeser est actionnaire de la société anonyme SUDGAZ, dont elle dispose 184 parts sociales ; de ce fait elle est représentée au conseil d'administration de la société anonyme par un délégué.

#### Gesellschaften

Gemäß dem Gemeinderatsbeschluss vom 7. März 1991, ist die Gemeinde Roeser Aktionär bei der Aktiengesellschaft SUDGAZ. Die Gemeindeverwaltung besitzt 184 Gesellschaftsanteile und ist somit im Verwaltungsrat vertreten.

## Sociétés / Gesellschaften

SUDGAZ : Edy Reding – LSAP

### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

4 Abstention(s) / Enthaltung(en)

#### Associations

En vertu de dispositions statutaires ou d'une délibération d'association ou d'adhésion la Commune de Roeser est représentée dans plusieurs associations :

#### Vereinigungen

Aufgrund von statutarischen Bestimmungen oder eines Gemeinderatsbeschlusses ist die Gemeinde Roeser in verschiedenen Vereinigungen vertreten:

### Associations / Vereinigungen

**AMIS DE L'HISTOIRE :** Quintus-Schanen Renée – LSAP \*

**COLONIES DE VACANCES ASBL :**

Dostert-Wagener Suzette - CSV

**ECOLE DE MUSIQUE DE DUDELANGE :**

Reiter Jean-Paul – LSAP, Quintus-Schanen Renée - LSAP

**KLIMABÜNDNIS LËTZEBUERG :**

Pesch-Dondelinger Marianne - CSV (effectif) ;

Dostert-Wagener Suzette – CSV (suppléant)

**Office National du Tourisme / Office Régional du Tourisme :**

Reiter Jean-Paul – LSAP

\* pour ce qui concerne l'association « Amis de l'histoire » : L'article 10 des statuts de l'association prévoit que le collège échevinal est représenté de droit au conseil d'administration. Comme le collège échevinal a décidé unanimement de déléguer Mme Quintus-Schanen, il n'y a pas lieu de vote.

**La nomination de chaque délégué fait l'objet d'un scrutin particulier. Chaque délégué est élu comme suit :**

\* **Betreffend die Vereinigung „Amis de l'Histoire“:** Artikel 10 der Statuten der Vereinigung sieht vor, dass der Schöffenrat im Verwaltungsrat der Vereinigung vertreten ist. Da der Schöffenrat einstimmig beschlossen hat, sich von Frau Quintus-Schanen vertreten zu lassen, findet keine Abstimmung statt.

**Die Ernennung jedes Delegierten erfolgt in einem getrennten Wahlgang. Sämtliche Vertreter werden folgendermaßen gewählt :**

### Vote / Abstimmung

7 Oui / Ja

0 Non / Nein

4 Abstention(s) / Enthaltung(en)

4

### Commissions consultatives communales pour la période 2012-2017 : création

Il est prévu de créer neuf commissions. Outre les commissions consultatives obligatoires (commission scolaire; commission de l'intégration), sont créées les commissions consultatives suivantes :

- Bâtisses et urbanisme
- Circulation et mobilité
- Culture et sports
- Enfants, familles, égalité des chances et troisième âge
- Environnement et tiers monde
- Economie et finances.

4

### Kommunale Ausschüsse für die Mandatsperiode 2012-2017: Schaffung

Es ist vorgesehen, 9 kommunale Ausschüsse zu schaffen. Neben den obligatorischen Ausschüssen (Schulkommission, Integrationskommission), werden folgende Ausschüsse geschaffen:

- Bauten und Urbanismus
- Verkehr und Mobilität
- Kultur und Sport
- Kinder, Familien; Chancengleichheit und Drittes Alter
- Umwelt und Dritte Welt
- Wirtschaft und Finanzen.

La commission des loyers sera nommée par arrêté du Commissaire de district sur proposition de nomination du collègue échevinal.

Conformément à l'article 16.2 du règlement d'ordre intérieur du conseil communal chaque groupement politique (fraction) est représenté dans chaque commission en fonction du nombre de ses élus au conseil. Les commissions sont en règle générale composées de onze membres :

LSAP d' Sozialisten : 5
CSV - Chrëschtlech Sozial Vollekspartei : 2
DP - Demokratesch Partei : 2
déi gréng : 2

Cette règle n'est cependant pas appliquée dans les cas suivants :

- afin de respecter les dispositions de la loi sur l'enseignement fondamental la commission scolaire est composée de douze membres ;
- afin de garantir la parité entre membres luxembourgeois et membres étrangers la commission de l'intégration est composée de douze membres.

Der Mietsausschuss wird durch einen Beschluss des Distriktskommissars auf Vorschlag des Schöffenrates bestimmt.

Nach Artikel 16.2 der Hausordnung des Gemeinderats, ist jede politische Gruppierung (Fraktion) in sämtlichen Ausschüssen proportional zu ihrer Repräsentation im Gemeinderat vertreten. Die Ausschüsse bestehen in der Regel aus 11 Mitgliedern:

Diese Regel wird in folgenden Ausschüssen nicht angewandt:

- um die Vorschriften des Gesetzes betreffend die Grundschule zu respektieren, besteht die Schulkommission aus 12 Mitgliedern:
- um eine Parität zwischen luxemburgischen und ausländischen Vertretern in der Integrationskommission zu gewährleisten, setzt sich dieser Ausschuss aus 12 Mitgliedern zusammen.

Vote / Abstimmung		
9 Oui / Ja	0 Non / Nein	2 Abstention(s) / Enthaltung(en)

## 5

### **Convention concernant la campagne de sensibilisation aux changements climatiques « Emission -10 » - avenant**

Avenant à la convention entre l'administration communale de Roeser et la Fondation Greenpeace Luxembourg concernant la campagne de sensibilisation aux changements climatiques « EMISSION -10 ».

L'objet de l'avenant concerne la mobilité. Dans le but de cerner correctement les difficultés que rencontrent les ménages participant au projet « EMISSION -10 » en matière de mobilité et surtout d'apporter des éléments concrets de solution pour permettre aux ménages de réduire les émissions de gaz à effet de serre liées à leurs déplacements, la convention est étendue à une étude plus poussée sur la mobilité.

## 5

### **Konvention betreffend die Sensibilisierungskampagne für die klimatischen Veränderungen „Emission -10“: Nachtrag**

Nachtrag zur Konvention zwischen der Gemeindeverwaltung Roeser und der Stiftung Greenpeace Luxembourg betreffend die Sensibilisierungskampagne für die klimatischen Veränderungen „Emission -10“.

Der Nachtrag betrifft die Mobilität und hat zum Ziel, die Probleme der Teilnehmer betreffend die Mobilität besser einordnen zu können und konkrete Vorschläge zu erarbeiten, welche zu einer Verringerung des von den Teilnehmern erzeugten CO<sub>2</sub> Ausstoß für ihre persönliche Mobilität führen könnten. Der Nachschlag zur Konvention sieht demnach eine detaillierte Studie über die Mobilität vor.

## 6

### **Plan de gestion annuel pour la forêt communale de Roeser - exercice 2012**

## 6

### **Forstplan für den Gemeindewald - Geschäftsjahr 2012**

<b>Plan de gestion établi par l'Administration de la Nature et des Forêts / Von der Forstverwaltung aufgestellter Forstplan:</b>	
- Total de l'investissement prévu / <i>Summe der Ausgaben :</i>	223.683 €
- Total des recettes escomptées / <i>Summe der Einnahmen :</i>	183.750 €

## 7.1

### **Fixation de la valeur du point pour le calcul des subsides ordinaires pour l'année 2011**

En vertu du règlement communal du 7 mars 1991, modifié et complété le 24/04/1997, le conseil fixe annuellement la valeur du point sur base de laquelle sont calculés les subsides ordinaires alloués aux associations communales.

Valeur du point / <i>Punktwert</i> :	2,50
Nombre d'associations pouvant bénéficier d'un subside / <i>Vereine die Anrecht haben auf einen Zuschuss haben</i> :	26
Nombre d'associations recevant un subside / <i>Vereine die einen Zuschuss erhalten</i> :	22
Total des points attribués / <i>Summe der vergebenen Punkte</i> :	10 291
Total des subsides alloués / <i>Summe der zugeteilten Subsidien</i> :	24 165,00 EUR

## 7.2

### **Subsides aux associations - subsides compensatoires : allocation pour l'année 2011**

Allocation d'un subside annuel compensatoire aux associations ci-après ne pouvant prétendre à l'obtention d'un subside annuel ordinaire du fait qu'elles ne remplissent pas les conditions prévues par le règlement modifié du 7 mars 1991 relatif à l'allocation des subsides annuels ordinaires, mais contribuant à la vie culturelle locale et communale.

- Fraën a Mammen Bivange-Berchem :	235,00 €
- Fraën a Mammen Roeser-Crauthem-Peppange :	235,00 €
- Amicale des Enrôlés de force :	145,00 €

## 8

### **Réglementation de la circulation - Règlement provisoire à Kockelscheuer**

Pendant la phase d'exécution des travaux sur le réseau de gaz, la circulation dans la rue de Roeser à Kockelscheuer est réglée par des signaux colorés lumineux. Les travaux sont programmés du 28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2011.

## 7.1

### **Festsetzen des Punktwertes für die Berechnung der ordentlichen Subsidien für das Jahr 2011**

Gemäß dem Reglement vom 7. März 1991, verändert und ergänzt am 24.04.1997, fixiert der Gemeinderat jährlich den Punktwert auf Basis dessen die ordentlichen Subsidien, welche den kommunalen Vereinigungen zugesprochen werden, berechnet werden.

## 7.2

### **Kompensatorische Subsidien für das Jahr 2011**

Gewährung eines kompensatorischen Zuschusses an die folgenden Vereinigungen, welche nicht von einem ordentlichen Subsidium profitieren können, da sie die Bedingungen des veränderten Reglements vom 7. März 1991 betreffend die Gewährung von ordentlichen Subsidien nicht erfüllen können, jedoch einen Beitrag zum kulturellen Leben der Gemeinde leisten.

## 8

### **Provisorisches Verkehrsreglement in Kockelscheuer**

Während der Dauer der Arbeiten am Gasnetz in der rue de Roeser in Kockelscheuer, wird eine Ampelanlage installiert, welche den Verkehrsfluss regelt. Die Arbeiten finden vom 28. November bis zum 1. Dezember 2011 statt.